

спир, из всех его героев особенно пленил «оригинальный характер Фальстафа» в обеих частях «Генриха IV» и она пожелала, чтобы драматург изобразил его влюбленным, после чего была создана комедия «Виндзорские насмешницы». Кроме того, о популярности образа Фальстафа в Англии говорилось и в содержащейся в том же томе статье «Юбилей Шекспира» («Jubilé de Shakespeare») <sup>37</sup> И конечно, Муравьев не мог не обратить внимание на эти сведения.

Показательна запись на полях одной из тетрадей заглавий трех шекспировских трагедий «Гамлет / Ромео и Жюльетта / Король Лир», <sup>38</sup> Муравьев таким образом нередко отмечал прочитанные им книги. Переводы этих трагедий были опубликованы в смежных томах 4 (1778) и 5 (1779), и это еще раз подтверждает наше предположение о последовательном знакомстве Муравьева с изданием Летуэрера.

Таким образом, Муравьев мог ознакомиться с содержанием «Гамлета» уже в 1779 г по тому 5, где был напечатан французский перевод, и обратить внимание на знаменитый монолог героя, переведенный Летуэрером достаточно верно <sup>39</sup>

Однако, если версия Летуэрера и привлекла Муравьева к нологу Гамлета и возбудила в нем желание перевести, его перевод, полагаем, был осуществлен или по крайней мере завершен по английскому подлиннику или другому переводу-посреднику. Это предположение основано не на том, что перевод Летуэрера прозаический, а Муравьева — стихотворный. Перевод французской прозы русскими стихами в то время практиковался неоднократно, вспомним хотя бы стихотворный эпос Тредиаковского «Телемахида», которым он воссоздал французский прозаический роман Феллона «Приключения Телемака» («Les aventures de Télémaque»). Но некоторые особенности перевода Муравьева сближают его с исходным английским оригиналом. Правда, шекспировский пятистопный ямб заменен шестистопным с цезурой после третьей стопы. Но требование просодического соответствия стихотворного перевода оригиналу сформировалось в русской литературе лишь в первой четверти XIX века <sup>40</sup> Примененный Муравьевым

<sup>37</sup> *Shakespeare* T 1 P XXXI–XXXII, XLVII

<sup>38</sup> РНБ, ф 499, № 30, л 9 об Сокращенное написание имени Джульетты «Жюль» свидетельствует о том, что Муравьев воспринимал его тогда во французском произношении.

<sup>39</sup> *Shakespeare* T 5 P 119–122

<sup>40</sup> См. *Левин Ю. Д.* Об исторической эволюции принципов перевода (К истории переводческой мысли в России) // *Международные связи русской литературы* С 24–26